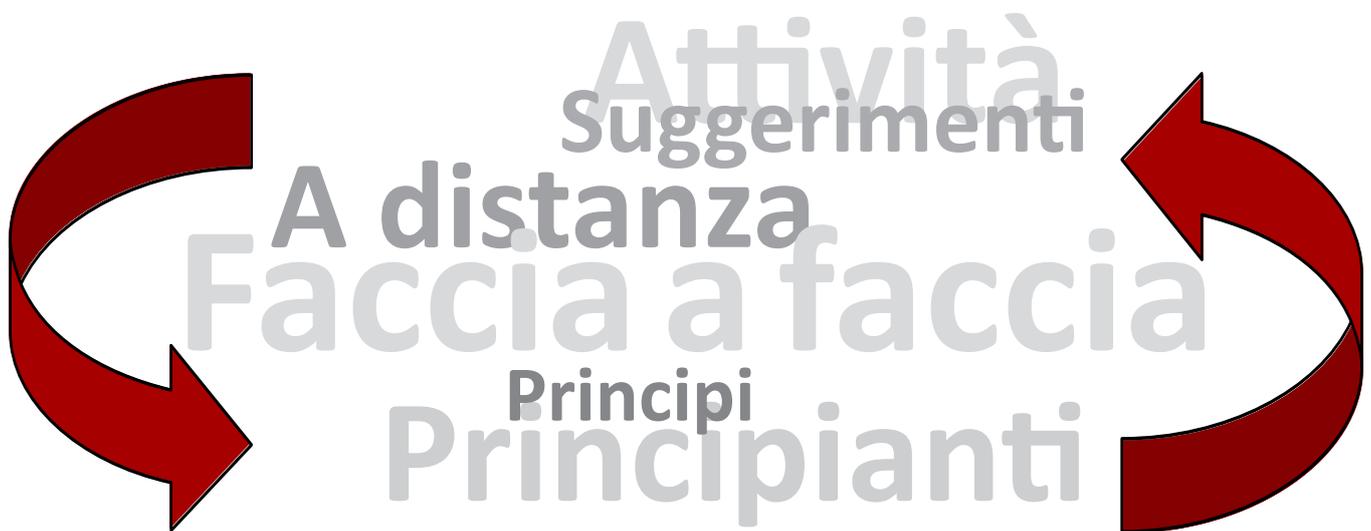


eTandem

apprendimento linguistico con un partner



Questo progetto è stato finanziato attraverso il contributo della Commissione Europea. Questa pubblicazione riflette soltanto le opinioni dell'autore e la Commissione non può essere ritenuta responsabile per qualsiasi utilizzo delle informazioni ivi contenute.

Indice

Capitolo 1	Cos'è l'eTandem?	3
Capitolo 2	Obbiettivi di apprendimento per l'eTandem.	4
Capitolo 3	Chi è adatto a imparare attraverso l'eTandem? Chiunque impari una lingua straniera!	6
Capitolo 4	Comunicazione e media per l'eTandem	7
Capitolo 5	Consigli sull'apprendimento.	12
Capitolo 6	Iniziare	18
Capitolo 7	eTandem per gli insegnanti di lingua	19
Capitolo 8	Esempi di compiti per il tandem faccia a faccia	20
Capitolo 9	Esempi di compiti per il tandem a distanza	26
Capitolo 10	Portfolio nell'eTandem.	28

Capitolo 1

Cos'è l'eTandem?

Nell'eTandem, si lavora insieme per imparare una nuova lingua con un partner di un altro paese – si impara per telefono, e-mail o attraverso altri mezzi di comunicazione. Impari la lingua del partner mentre lui o lei impara la tua lingua.

Un partenariato per imparare ...

... - come funziona in ogni partenariato – eTandem va bene solo se entrambi i partner ne beneficiano in uguale misura.

Per questo motivo, si applica quanto segue:

Metà del tempo è per te - il tuo partner parla e / o scrive nella sua lingua madre, e tu impari da lei / lui. Il tuo partner ti può informare sugli eventi in corso nel suo paese, può correggere i tuoi errori e ti può dare diversi suggerimenti utili. Durante l'altra metà del tempo, il tuo partner impara da te: ora si comunica nella tua lingua madre ed è il tuo turno di aiutare lui / lei.

Tu decidi ...

... cosa vuoi imparare, quando impari e quanto o per quanto tempo. Forse il tuo insegnante di lingua o un professore ti possono consigliare prima di prendere queste decisioni. Parla dei tuoi obiettivi di apprendimento con il tuo partner di eTandem e spiegagli come ti può aiutare a raggiungerli. Probabilmente il tuo partner avrà degli obiettivi diversi di apprendimento e ti chiederà, in cambio, di aiutarlo a raggiungerli.

Un metodo di apprendimento collaudato

Due individui che si incontrano regolarmente per imparare l'uno la lingua dell'altro: nulla di nuovo, un sistema vecchio quanto il tempo stesso. Tuttavia, per oltre 30 anni, questo metodo di apprendimento è stato sistematicamente praticato sotto il nome di tandem.

L'eTandem è il tandem a distanza che utilizza, normalmente, metodi e strumenti di comunicazione come l'e-mail, il telefono e la video conferenza.

A partire dal 1994, oltre 30 università europee, scuole ed altri istituti di insegnamento hanno fatto ricerche sull'eTandem ed hanno implementato con successo questo metodo di apprendimento linguistico.

Capitolo 2

Obiettivi di apprendimento per l'eTandem

Cosa potete imparare uno dall'altra?

In primo luogo si impara a capire meglio la lingua straniera e ad esprimersi più facilmente quando la si utilizza - e questo in un autentico contesto scritto o orale, con un madrelingua a disposizione che corregge gli errori.

Tu e il tuo partner di eTandem siete in possesso di conoscenze approfondite ognuno sul proprio paese e sulla propria professione, e magari avete anche degli interessi simili. Quando parlate di queste cose nelle due lingue, non solo state migliorando le vostre competenze linguistiche e le vostre conoscenze, ma state anche ampliando i vostri orizzonti: è un arricchimento culturale.

Obiettivi generali

Molti utenti eTandem iniziano seguendo obiettivi molto generali, al fine di:

- rinfrescare le competenze linguistiche già acquisite
- fare pratica usando la lingua che stanno magari imparando attraverso un corso
- mantenere vive le conoscenze linguistiche a seguito di un corso di lingua e magari ampliare gli orizzonti in generale

Abilità particolari

È possibile, tuttavia, anche concentrarsi su particolari competenze linguistiche e fare pratica al riguardo con l'aiuto del tuo partner, al fine di:

- migliorare la capacità di comprensione della lingua scritta o parlata
- imparare ad esprimersi meglio (per iscritto e/o oralmente)
- migliorare le capacità di tradurre

Aree di applicazione

Forse vuoi conoscere meglio la lingua straniera per un motivo particolare e quindi hai bisogno dell'aiuto del partner perché:

- stai pensando di fare un soggiorno all'estero, come succede, ad esempio, nel caso dei collocazioni all'estero per ragioni di lavoro o studio
- stai preparando un esame standard per ottenere un certificato di lingua
- hai bisogno di utilizzare la lingua straniera in un contesto professionale

In casi come questi, è possibile trarre vantaggio dalle conoscenze del partner e dalla sua esperienza diretta nata dal rapporto con il proprio paese e la propria cultura. E se sei, ad esempio, un cuoco, un avvocato, un esperto tecnico o un insegnante e lavori con un collega del tuo stesso campo, può nascere uno scambio professionale molto efficace.

Altri effetti positivi

Sia tu che il tuo partner acquisirete e perfezionerete una serie di competenze aggiuntive che in seguito potranno essere utili in altri contesti. Mentre impari con eTandem, fai pratica su, ad esempio:

- apprendimento (permanente) in autonomia
- la cooperazione multilinguistica con un'altra persona
- il lavoro con persone di culture diverse



Capitolo3

Chi è adatto a imparare attraverso l'eTandem? Chiunque impari una lingua straniera!

eTandem è adatto a chiunque stia studiando una lingua straniera o a chiunque stia cercando di rispolverare le conoscenze di una lingua studiata un po' di tempo prima. In linea di massima, bastano alcune conoscenze generali sulla lingua. Possono partecipare tutti, a prescindere dall'età, dalla professione, dalla residenza. Ci sono persone di 8, ma anche di 80 anni che si divertono ad imparare una lingua con l'eTandem.

Esempi

Molti alunni e studenti universitari usano l'eTandem per verificare ciò che hanno imparato o per prepararsi agli esami. Per alcuni studenti, eTandem accompagna il corso di lingua - altri invece lo fanno in maniera indipendente.

I professionisti spesso trovano l'eTandem interessante e adatto perché non vincolato da un particolare luogo o momento della giornata. E quando lavorano con un partner eTandem che ha una professione simile, essi possono imparare molto gli uni dagli altri, non solo la lingua straniera.

Molte persone anziane si divertono e imparano una lingua attraverso l'eTandem: li aiuta a conoscere nuove persone e a rendersi conto che le loro conoscenze sono utili agli altri.

La conoscenza della lingua

Una conoscenza di base della lingua straniera è generalmente sufficiente, soprattutto se stai comunicando con il tuo partner per iscritto.

In questo caso, dovresti iniziare imparando da quello che il partner scrive nella propria lingua, e solo passato un primo periodo dovresti gradualmente iniziare a tua volta a scrivere nella lingua straniera.

Anche se il tuo partner ha una conoscenza migliore della lingua straniera rispetto alla tua, questo non rappresenta un problema. Quando si tratta della tua lingua madre sei comunque più bravo del partner, e quindi può imparare molto da te. Una parte importante del tandem è che ognuno può seguire i propri obiettivi di apprendimento al proprio livello di competenza e può, a sua volta, aiutare il partner.

Capitolo 4

Comunicazione e media per l'eTandem

Come lavorare insieme?

1. Informazioni generali

Per lavorare in eTandem, tu e il tuo partner potete usare tutti i mezzi di comunicazione a cui avete accesso: e-mail, telefono, conferenze video, fax, lettere, chat, SMS, etc.

Abbinare i mezzi di comunicazione agli obiettivi di apprendimento

Naturalmente, i media che usate devono essere adeguati agli obiettivi di apprendimento stabiliti all'inizio: se volete migliorare le vostre abilità orali (comprensione orale o capacità di comunicare), il telefono o la videoconferenza sono particolarmente adatte.

Differenze

La scelta dei mezzi di comunicazione influenza anche le modalità di lavorare insieme:

Con mezzi di comunicazione scritta come l'e-mail, il fax o le lettere, si ha abbastanza tempo per leggere il messaggio e per preparare la risposta, magari con l'aiuto del dizionario e di altri materiali; inoltre, volendo, il testo rimane a disposizione per lavorarci sopra anche dopo aver risposto. (Tuttavia, le correzioni del testo scritto prendono più tempo rispetto alle correzioni nella comunicazione orale.)

Con mezzi di comunicazione orale invece, come il telefono o la videoconferenza, si deve reagire molto più velocemente; il vantaggio è che il partner di eTandem ti può aiutare immediatamente se non capisci e/o se non riesci ad esprimere un concetto. (Errori ripetuti di pronuncia o errori nella costruzione delle frasi possono essere facilmente eliminati se il partner continua a correggerti.)

Una combinazione di mezzi di comunicazione

In molti casi ha senso alternare i mezzi di comunicazione scritta e orale. Molti partner di eTandem, ad esempio, lavorano insieme principalmente via e-mail ma usano il telefono per fare le correzioni: è più veloce fare così e ciò permette anche di fare domande o di chiedere/dare spiegazioni più approfondite.

2. Consigli sull'utilizzo di alcuni mezzi di comunicazione

E-mail - Caratteristiche:

- Comunicazione scritta e asincrona: si ha tutto il tempo per leggere e rispondere; l'e-mail è quindi adatta per gli studenti con un livello linguistico non troppo avanzato.
- Elettronica: è possibile scrivere i messaggi di posta elettronica con un altro programma, come ad esempio un elaboratore di testi, salvarli sul computer o su un disco e riutilizzarli tutte le volte che vuoi. Le correzioni sono semplici in quanto è possibile inserire automaticamente la lettera del partner nella risposta e formulare osservazioni direttamente. Inoltre, alle e-mail si può allegare un qualunque documento, dei disegni, delle immagini o o anche dei file audio (ad esempio messaggi orali).
- Veloce: Normalmente tra il momento in cui viene inviata l'e-mail ed il momento della ricezione passano solo pochi minuti.
- A buon mercato: Hai bisogno di essere on-line solo per qualche secondo per spedire o ricevere messaggi di posta elettronica.

Requisiti tecnici:

- Un indirizzo e-mail personale è molto importante per l'eTandem. Sono tanti i provider che offrono gratuitamente questo servizio, anche se in alcuni casi (ad esempio con l'eTandem per alunni o minorenni), gli insegnanti ed i genitori potrebbero preoccuparsi perché non in grado di verificare l'identità del partner. In questi casi, si potrebbe usare l'indirizzo e-mail del professore.
- Si può usare qualunque programma standard di e-mail (Outlook, Netscape Messenger, Eudora, etc.).
- Si possono usare anche i simboli o i caratteri stranieri.

Telefono

Caratteristiche:

- Comunicazione orale, sincrona: Permette di portare avanti dei dialoghi e richiede reazioni rapide. Il telefono è adatto come mezzo di comunicazione principale per l'eTandem se c'è una conoscenza di base della lingua straniera. Telefonare può essere un modo per completare la comunicazione via e-mail (ad esempio, per fare le correzioni o per questioni organizzative).
- Se tecnicamente possibile, è una buona idea registrare una conversazione orale avvenuta con il sistema eTandem, al fine di poterla poi ascoltare di nuovo, prendere appunti, etc.
- Costi: La chiamata tra la maggior parte dell'Europa occidentale e l'America del Nord si aggira intorno ai 3-6 € / ora. Dal momento che entrambi i partner telefonano, i costi si dimezzano. Verificate con le compagnie telefoniche di ogni paese per scoprire come ottenere le tariffe più convenienti (tariffe speciali per un numero in particolare, tariffe più convenienti in alcuni momenti della giornata, etc.) Nella maggior parte dei paesi, telefonare via internet può rappresentare un'alternativa economicamente vantaggiosa.

Requisiti tecnici:

- Avere una linea telefonica
- Telefonare via internet si può fare da computer a computer e anche dal computer ad un telefono.

La videoconferenza

Caratteristiche:

- Comunicazione orale e scritta, sincrona, visiva: Permette di portare avanti dei dialoghi e, inoltre, i partner dell'eTandem si possono anche vedere. Il principale vantaggio della videoconferenza nell'eTandem è che, comunque, i partner possono condividere l'uso di alcuni programmi (come Word, Excel, etc.) seguendo il lavoro sullo schermo (il c.d. sharing di applicazioni). Ciò permette ai partner di lavorare insieme, ad esempio, sullo stesso testo o di guardare insieme le stesse pagine web e di fare, al contempo, dei commenti su di esse.
- Costi: Anche se la videoconferenza via Internet può essere fatta allo stesso prezzo del normale accesso a Internet, la larghezza di banda (la velocità della connessione Internet), generalmente non è sufficiente a fornire una buona connessione audio e video, inoltre, la condivisione di applicazioni di solito non è possibile. L'alternativa, fare la videoconferenza con l'ISDN, è cara: i costi corrispondono a 2-6 conversazioni telefoniche.

Requisiti tecnici:

- PC con videocamera e microfono, e, se necessario, dell'altro hardware.

Tandem sui forum

Caratteristiche:

Comunicazione scritta e asincrona, visiva:

- Permette di comunicare in forma scritta. I forum sono posti in cui puoi condividere informazioni o fare domande ai tuoi colleghi di altri paesi su questioni legate all'insegnamento; puoi anche dare consigli. Il vantaggio maggiore nell'utilizzo dei forum è quello di trovare persone che condividono il tuo interesse specifico su un certo argomento. Puoi dunque condividere idee, metodi, puoi parlare di alcune problematiche, etc.
- Costi: Connettersi ad un forum implica solo il normale costo della connessione internet.
- Veloce: Normalmente passano soltanto pochi minuti tra l'inizio del messaggio ed il suo arrivo sul forum online.

Requisiti tecnici:

- Prima di poter inviare dei messaggi sui forum, ti devi registrare. Sono molte le pagine web che offrono questo servizio: www.teachenglish.org.uk; www.facebook.com; www.twitter.com ed altri.

Un esempio di "dialogo" sui forum può essere trovato all'indirizzo www.teachenglish.org.uk – si tratta di una conversazione in inglese avuta con un'altra insegnante a proposito di questo manuale.



TALK

forum

Simulation method

Submitted by Jolita Lepsiene on 11 January, 2010 - 10:19



Dear colleagues,

Can anyone can describe (or have done that before): what's the real difference between simulation and role-play? Which is better for language teaching?

Yours, sincerely,

Jolita Lepsiene

Comments



kate wong

simulation or role-play

Submitted on 16 January, 2010 - 03:15

Dear Jolita

Role-play involves participants to 'act' in a given role which is clearly defined on a role-card. Other students in the group also have designated roles, and play their part in the activity accordingly. Role-plays can be very simple dialogues, often used to practice a recently taught language item, or they can be much more complex, involving several students who act out a scenario. Sometimes the script is provided, and sometimes students create the script for themselves. Role-play is very much akin to acting in a play.

On the other hand, simulations, whether simple or complex do not specify the role a person has to play. On the contrary, a task is given which requires participants to resolve a problem of some kind using their own life experience and character. Simulations mimic real life situations as closely as possible. For example, if you have a group of doctors learning English as a Second Language, and they need to practice in a 'real life' context, you would set up a simulated situation in a hospital or health centre in which the doctors have to meet 'patients' and diagnose their problem, and give treatment or prescriptions. The 'patients' may be given (or create for themselves) their symptoms, and the doctors have to find out the cause of the illness (using their own experience) by interacting with the patients. The problem is resolved when the doctor diagnoses the problem, and prescribes therapy.

Simulations can be very complex, and are used widely in management training, for example, in which a whole conference might be simulated. However, they can be used very successfully in the EFL/ESL classroom, in a much simpler form, and I have found them very effective. They are exciting, provocative and productive. In my opinion, simulations are much more effective than role-plays, especially at Intermediate level and above.

Thus said, simulations do have to be carefully planned, and follow on from language and skills work which prepare the event.

On a point of information, simulations are not a method, nor even an approach to language teaching and learning. They are useful, motivating, engaging activities which provide incentives for participants to use the language they have learned in practical, meaningful situations.

I don't mind answering any further questions you may have.

Best wishes

kate



Jolita Lepsiene

Submitted on 19 January, 2010 - 08:32

Thank you, Kate,

for being so willing to help me to understand the differences. Actually, I am also involved into one EU international project, called "pools-m". Our aim is to adjust and adapt the methods into our curriculum into different European countries. I am in charge of "Simulation" manual.

If you are interested into the manual, please find it at: http://www.languages.dk/methods/documents/Simulation_Manual.pdf.

More about the project: www.languages.dk/methods

All the best, Jolita

Capitolo 5

Consigli sull'apprendimento

Come posso imparare dal mio partner?

Potete parlare degli e/o scrivere sugli argomenti che vi interessano usando, entrambi, le due lingue. Tu impari da ciò che il tuo partner eTandem scrive o dice nella propria lingua, ma impari anche dalle correzioni che fa e dall'aiuto che ti può dare in determinate aree.

Imparare dal tuo partner

Né tu né il tuo partner eTandem siete insegnanti di lingua – quindi non potete "insegnare" l'uno all'altra.

Ciò nonostante, siete entrambi madrelingua, ognuno nella lingua che l'altro cerca di imparare, migliorare, approfondire. Inoltre, ognuno di voi sa tantissime cose su ciò che accade nel proprio paese: fatti del giorno, decisioni politiche, programmi televisivi, etc. Puoi dunque imparare tantissimo dal tuo partner perché lui o lei è in grado di:

- fornirti un "modello" – impari da ciò che scrive/dice nella propria lingua
- aiutarti quando non capisci un determinato termine, o frase
- aiutarti se vuoi dire qualcosa e non sei sicuro di come venga detto
- correggere i tuoi errori
- darti informazioni sulla vita, la cultura etc. del suo paese

"Coaching" individuale

Le lezioni fornite da un esperto nell'insegnamento di una lingua straniera possono incrementare l'efficacia del lavoro svolto nell'eTandem. Alcune università, scuole e alcune istituzioni di insegnamento delle lingue offrono dei servizi di "coaching", e molti

Consigli sull'apprendimento

Imparare dal tuo partner eTandem.

1. Imparare dal tuo partner prendendolo come modello

Puoi imparare tantissimo da ciò che dice o scrive il tuo partner di eTandem. E' simile all'effetto dell'apprendimento attraverso testi o stranieri o attraverso la TV straniera, solo che usando l'eTandem puoi scegliere tu il contenuto.

- Ad esempio, potresti chiedere al tuo partner di:
- scrivere o di parlarti di alcuni argomenti usando il vocabolario che per te è importante
- darti un modello di curriculum o un modello di lettera di applicazione
- esprimersi diversamente (ad esempio, in modo più semplice, o colloquiale, o usando di più o di meno il linguaggio familiare, o quello professionale, o tecnico etc.).

Perché ciò sia efficace, è importante ricordarsi di rispettare la regola di base: usare la tua lingua madre per almeno la metà del tempo!

Fai attenzione non solo a ciò che il tuo partner ti dice, ma soprattutto a come si esprime, al modo in cui lo dice.

Ecco alcuni CONSIGLI concreti:

eTandem scritto (e-mail, lettere, chat, etc.)

- Assicurati di poter lavorare con i testi anche più tardi: salva ogni testo (compresi i messaggi chat), mettili in una cartella e stampali.
- Sottolinea o evidenzia le frasi e le parole che sono nuove per te o che ti eri dimenticato. Assicurati che non dimenticherai più parole di cui potresti aver bisogno in seguito. (Usa il tuo sistema per ricordarti le parole: liste di vocabolario o elenchi o foglietti memory, rileggi ogni tanto i testi, etc.)

eTandem orale (telefono, videoconferenza, etc.)

- Le parole del tuo partner se ne vanno appena pronunciate.. ma ci sono modi per ricordarsi ciò che è importante: interrompi il tuo partner ogniqualvolta non senti o non capisci qualcosa correttamente. Chiedigli di ripetere e/o di spiegarsi meglio.
- Ripeti i passaggi che per te sono importanti e chiedi al partner di correggerti – non solo la pronuncia ma anche la cadenza o l'accento.

Potresti magari prendere degli appunti per evitare di dimenticarti alcune espressioni o modi di dire o parole. Chiaramente non puoi semplicemente "copiare" ciò che dice il partner: potrebbe avere uno stile personale, o potrebbe usare un dialetto regionale, potrebbe ogni tanto fare un errore qua e là, etc. Comunque, ti abituerai presto a tutto ciò e potrai poi evitare di fare gli stessi errori che magari il tuo partner fa occasionalmente.

2. Imparare attraverso l'aiuto del partner nella comprensione, attraverso le sue spiegazioni attraverso l'informazione che ti fornisce

Se non capisci qualcosa, puoi chiedere al tuo partner eTandem di:

- tradurre ciò nella tua lingua – in questo modo, anche lui impara
- dire la stessa cosa usando parole diverse
- fare esempi, fornire spiegazioni e informazioni aggiuntive

Ecco alcuni CONSIGLI concreti:

eTandem scritto (e-mail, lettere, chat, etc.)

- Il tuo partner non ti può rispondere alle domande fino a quando non si mette a scriverti il messaggio. E' quindi una buona idea usare un dizionario se non hai capito qualcosa nel suo messaggio invece di chiederlo a lui e aspettare la risposta; alcune cose diventeranno più chiare dopo aver letto più volte il messaggio ricevuto. Ma chiedi al partner se non sei sicuro di aver capito tutto correttamente o se hai comunque bisogno di spiegazioni aggiuntive. Quando spieghi al partner ciò che non hai capito, puoi – ovviamente – usare anche la tua madrelingua.

eTandem orale (telefono, videoconferenza, etc.)

- Interrompi il tuo partner eTandem se non hai sentito o capito correttamente qualcosa. E' l'unico modo per imparare qualcosa di nuovo e assicurarti contemporaneamente che non ti perdi parte di ciò che ti dice.

Fai domande (va bene anche nella tua madrelingua) come:

"Potresti, per favore, ripetere?"

"Cosa significa in inglese?"

"E' la stessa parola di ... in inglese?"

"La si può usare in altri contesti?"

A volte potresti non capire alcune cose perché, magari, non sono familiari alcune delle connotazioni specifiche del paese la cui lingua stai imparando: in questi casi, chiedi al tuo partner. Puoi imparare moltissimo dalle spiegazioni del tuo partner, anche se non sempre sarà in grado di rispondere a tutte le tue domande.

3. Imparare con l'aiuto del partner: frasi, costruzioni, gesti

Se vuoi dire qualcosa (nella lingua che stai imparando) e non sai come, devi comunque provare prima e cercare di farti capire (Passo 1):

- Dillo nella tua lingua (che il tuo partner sta studiando);
- Prova in qualche modo a esprimere ciò che vuoi dire nella lingua che stai imparando e non ti preoccupare degli eventuali errori – sono inevitabili ed è così che si impara;
- Aiutati con disegni, gesti, etc.

E' importante non accontentarsi di aver fatto capire al partner cosa volevi dire: fino a questo momento non hai imparato nulla di nuovo e, anzi, avrai lo stesso problema la prossima volta. Pertanto (Passo 2): Chiedi al tuo partner di dirti come avrebbe detto la stessa cosa nella propria lingua. E (Passo 3): Ricordati poi come lo ha detto (prendi appunti, evidenzia il testo, ripeti una volta, e poi un'altra ancora, e così via).

Ecco alcuni CONSIGLI concreti:

eTandem scritto (e-mail, lettere, chat, etc.)

- Se non conosci una certa espressione, scrivila nella lingua straniera facendo una traduzione parola per parola o mettila nella tua lingua. Puoi chiedere successivamente al tuo partner di dirti come si dice usando un certo sistema di evidenziazione (ad esempio attraverso la partenesi quadra [...]).
- Se non sei sicuro di aver detto qualcosa correttamente, segnala la frase al partner (ad esempio, usando [?]). Se vuoi avere il testo completamente corretto – cioè, non solo comprensibile, ma anche grammaticalmente e sintatticamente accurato – puoi chiedere al tuo partner di riscrivere l'intero paragrafo nella sua lingua, così come lo avrebbe scritto al posto tuo.

eTandem orale (telefono, videoconferenza, etc.)

- Non ti far problemi ad interrompere la conversazione con troppe domande – è così che impari.
- Se ti senti ancora molto insicuro, prova prima a dire l'intera frase nella tua lingua e chiedi al partner di tradurre.
- Se invece sei in grado di esprimerti nella lingua straniera, fermati tutte le volte che incontri una cosa che non riesci a esprimere. Prova a trovare un altro modo di dire la stessa cosa nella lingua straniera o dilla nella tua lingua e chiedi aiuto al partner per esprimerla anche nella lingua che stai imparando.
- Se chiedi al tuo partner di ripetere l'intera frase, fai attenzione sia alla cadenza che alla pronuncia.

Comunque, dovresti a tua volta ripetere l'intera frase fino a quando sei in grado di dirla correttamente e fluentemente.

4. Imparare dalle correzioni effettuate dal partner

Dagli errori che fai puoi solo imparare! A condizione, però, di esserne consapevole – altrimenti l'errore "mette radici" e diventerà per te il modo giusto di dire qualcosa. E', pertanto, fondamentale chiedere al tuo partner di correggere i tuoi errori ogni volta che li vede o sente.

Ricordati, tuttavia, che il tuo partner non è un insegnante di lingua. Generalmente non sarà in grado di spiegarti la regola grammaticale in base alla quale ciò che dici è corretto o meno; così come, peraltro, anche a te potrebbe capitare di correggerlo senza essere in grado di spiegare – grammaticalmente – perché ha sbagliato.

Comunque, tutti e due siete in grado di dire se una frase nella vostra lingua è corretta o meno; ed entrambi siete in grado di esprimere correttamente un concetto nella propria lingua.

Nell'eTandem, ognuno decide cosa vuole imparare e come. Ciò significa, per quanto riguarda le correzioni, che:

- è tua responsabilità spiegare al partner cosa vuoi imparare; devi anche però lasciare che il tuo partner di eTandem decida cosa e come correggere (es. evidenziare con un * gli errori di ortografia, stare attento ai verbi o alla pronuncia etc.).
- a tua volta, dovresti correggere solo ciò che il tuo partner ti chiede di correggere.

Ecco alcuni CONSIGLI concreti:

Fai attenzione anche alle correzioni indirette fatte dal partner: se lui dice la stessa cosa ma si esprime in modo diverso, forse è perché tu hai usato una forma incorretta o inadatta.

eTandem scritto (e-mail, lettere, chat, etc.)

- Se hai davanti agli occhi un testo inviato dal tuo partner che puoi leggere quante volte vuoi, diventa grande la tentazione di voler correggere tutti gli errori. Tuttavia, questo porta via tempo al partner che deve fare tutte le correzioni e scoraggia anche chi deve imparare.

Chiedi pertanto al tuo partner di concentrarsi su un certo tipo di errore o di correggerne un numero limitato (per esempio, 8-10 errori) - quelli che ritiene più importanti.

Se potete, usate il telefono per le correzioni: ciò permette di ottenere spiegazioni più approfondite e di far domande; e, in genere, fa comunque risparmiare tempo.

eTandem orale (telefono, videoconferenza, etc.)

- Nel tandem orale, il tuo partner deve fare contemporaneamente attenzione a ciò che dici e a come lo dici – e questo non è sempre facile. Inoltre, può anche abituarsi a sentire alcuni errori e, di conseguenza, dopo un po' diventano normali: non li "sente" più.
- In più, tieni presente che il tuo partner potrebbe non volerti interrompere pensando che ciò ti potrebbe disturbare. O magari potrebbe pensare che te lo dirà alla fine del tuo discorso – anche se questo raramente funziona.
- Se vuoi essere corretto di più, dovresti incoraggiare il partner a correggerti – questo "ruolo" non è facile.

Alcuni errori sono automatici: sai già come dire correttamente ciò che stai dicendo, ma nella conversazione fai continuamente quel determinato errore.

Questo tipo di errori in particolare – ad esempio, la pronuncia non corretta o la struttura errata della frase – possono essere facilmente corretti se il partner ti corregge continuamente.

E bisogna dire che le correzioni non devono sempre interferire con la fluidità della conversazione. Imparerai presto a fare attenzione alle correzioni del partner e presto ti correggerai non appena te lo dirà, senza perdere il filo del discorso.

5. Imparare attraverso informazioni relative alla vita del tuo partner nel proprio paese

Quando comunichi con il tuo partner, non impari soltanto la sua lingua – vieni a sapere molto anche della sua vita quotidiana, del suo lavoro / scuola, di come si diverte, delle sue opinioni e punti di vista, etc. Alcune di queste informazioni riguardano solo il tuo partner come individuo e non possono essere generalizzate, ma amplieranno comunque le tue conoscenze sulla vita e sulla cultura nel suo paese. E questo è molto positivo.

Dall'altra parte, il tuo partner non può sostituire un dizionario. Lui non sa tutto e può fare errori, così come anche tu ne puoi fare.

Potrai imparare di più se tieni conto anche delle sue esperienze personali o delle sue opinioni: Domande come "Quali sono le differenze tra la politica del partito X e Y?" o "Cosa pensa la gente nel tuo paese su ...?" (sapresti rispondere sempre a tali domande?) potrebbero mettere in imbarazzo o sotto pressione il tuo partner. Potresti riformulare le domande in un modo più appropriato:

"Cosa sai sul partito X e Y", o "Cosa pensi di ...?"

Se l'argomento della conversazione è la professione, o lo sport, o la musica che preferisce il tuo partner, allora puoi considerare il tuo partner di eTandem come un esperto.



Capitolo 6

Iniziare

I primi passi nel partenariato eTandem

Hai un nuova partner per l'eTandem? Ora puoi sapere come iniziare.

Primo contatto

La cosa migliore è contattare - via e-mail e usando la tua madralingua - il partner di eTandem: bisogna farlo non appena possibile per fargli sapere che hai ricevuto il suo indirizzo di posta elettronica.

- Qualcosa tipo: "Ciao Carmen, ho appena avuto il tuo indirizzo e non vedo l'ora di iniziare il nostro eTandem – Ti scriverò di più dopodomani. A presto, Carol"

La prima lettera

Appena puoi, scrivi un messaggio più lungo e-mail:

- Scrivi qualcosa su di te: cosa fai, dove vivi, etc.
- Spiega che ti interessa l'eTandem e che spera di iniziare presto, perché ti interessa il partenariato e quanto tempo pensi di poter investire (vuoi lavorare una volta la settimana, più spesso, meno spesso etc....).
- Se vuoi lavorare via telefono o usando altri mezzi di comunicazione, devi dare al tuo partner le informazioni tecniche necessarie (numero di telefono, di fax, indirizzo e-mail, ID Skype etc. ...) e devi dirgli quando ti può trovare.

Importante

Scrivi almeno la metà di ogni messaggio nella tua lingua!

Il tuo partner eTandem impara da questo – e tu impari da ciò che lui/lei scrive nella propria lingua. In questo modo i vostri scambi saranno ancora più divertenti: ognuno di voi può esprimersi nella propria lingua in un modo più complesso rendendo le tematiche più interessanti, così da “alzare” il livello della corrispondenza.

Se sei un principiante, puoi iniziare scrivendo tutto nella tua lingua per poi, gradualmente, cominciare a scrivere nella lingua straniera - ma non più del 50%. La stessa cosa vale, ovviamente, anche per il Tandem orale: la metà del tuo tempo per ogni lingua.

Potresti trovare un po' “laboriose” le prime conversazioni telefoniche - in questo caso, cercate di farle durare solo pochi minuti. Se cambiate regolarmente lingua, ognuno di voi si può riposare usando la propria, di lingua.

Se il tuo partner non risponde... non rinunciare... ma non aspettare neanche più di una settimana prima di trovarti un altro partner per l'eTandem!

Cambiare i partner

Dopo aver lavorato insieme per un po', potete anche lavorare con un altro partner; ciò è non solo permesso – ma può avere un senso perché ogni nuovo partner può insegnarti nuove cose. Comunque, non è sempre facile trovare un partner.

Capitolo 7

eTandem per gli insegnanti di lingua

Informazioni per gli insegnanti di lingue straniere

Per molti anni il tandem e l'eTandem sono stati al centro della ricerca e degli sforzi di sviluppo in cui sono stati coinvolti gli insegnanti di lingue straniere nei licei e nelle università, o in altre strutture e organizzazioni che si occupano di apprendimento delle lingue.

La domanda specifica “come si può integrare l'eTandem nei programmi di studio già esistenti?” è stata uno degli elementi chiave. Come risultato sono ora disponibili in vari paesi ed in molti istituti di studio delle suggestioni concrete e delle relazioni sulle esperienze vissute.

Corsi di lingua eTandem

eTandem può arricchire e integrare qualsiasi corso di lingua.

Ogni studente può ampliare l'apprendimento conseguito nel corso di lingua attraverso il lavoro in un partenariato eTandem – e ciò perché può:

- fare pratica sulle cose appena imparate usandole in situazioni reali di comunicazione
- concentrarsi sui propri bisogni e obiettivi di apprendimento
- avere dei benefici anche dal lavoro bilingue con il partner – impara anche qualcosa sulla cultura del paese, sulle abitudini, sulla “civiltà”
- si prepara all'apprendimento continuo e permanente usando un metodo direzionato e concepito secondo le proprie necessità, per di più, in autonomia (fuori da un'istituzione)

L'aumento nella motivazione allo studio influenzerà positivamente anche il lavoro in classe.

Integrazione in classe

Come insegnante, hai varie opportunità di integrare l'eTandem in classe. È possibile, ad esempio:

- spiegare ai vostri studenti che possono praticare la lingua che stanno imparando fuori dall'aula, attraverso un partenariato eTandem
- chiedere ogni tanto agli studenti di parlare delle loro esperienze eTandem in classe
- sostenere e rendere più efficace il lavoro che gli studenti fanno attraverso l'eTandem con delle lezioni individuali (coaching)
- preparare sistematicamente gli studenti del vostro corso ad essere indipendenti e predisposti ad un apprendimento continuo e permanente e incoraggiarli a usare l'eTandem anche per aprirsi mentalmente all'apprendimento continuo ed autonomo.

Capitolo 8

Esempi di compiti per il tandem faccia a faccia

Livello: Principianti, prime lezioni (livello A1, EFCR)
Lingue comuni: inglese o tedesco
Lingue "target": olandese <-> danese
Tipologia: Faccia a faccia

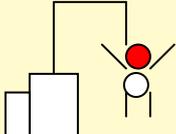
"L'impiccato"

(Scopo: fare pratica su parole semplici, vocali e consonanti).

A:	Giv mig et "i":	B:	OK _ _ i _ _ (stik) (plug)
A:	Er det?	B:	Nej, det er ikke!

A sa alcune strutture, quali:

Det er..... (questo è)...	ikke.... (no)
Er det....? (quello è...?)	
Giv mig et..... (Dammi un/una)	



"Dieci Domande "

(Scopo: fare pratica sulla capacità di fare domande semplici – domande sugli strumenti)

B:	Is het een schroevendraaier?	A:	Nee, het is geen schroevendraaier.
B:	What are "pliers" in Dutch?	A:	Pliers are : een tang
B:	Is het een tang?	A:	Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B sa alcune strutture, quali:

Is het een.....?	(questo è un...?)
Zijn het.....?	(questi sono dei...?)

Gefeliciteerd! (Congratulazioni!)

Esercizio

Level: Principianti / pre-intermedio (livello A2, EFCR)
 Lingue comuni: inglese o tedesco
 Lingue "target": olandese <-> danese
 Tipologia: Faccia a faccia
 Scopo: fare pratica su istruzioni semplici
 Aiuto: una stanza con degli oggetti

A: Rejs dig op!
 B: (gets up) Hvad skal jeg gøre nu?
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet.
 B: Tag Hvad er "vasen"?
 A: Man sætter blomster i vasen.
 B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet
 B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?
 A: Pick up the vase and place it...
 B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (prende il vaso e lo mette sul pavimento)

Language material

Materiale linguistico: Parole- istruzioni: (Rejs dig op! Tag...! Sæt den..!.)
 Parole - domande: (Hvad skal jeg gøre nu
 Hvad betyder?)

Esercizio

Livello: Principianti - pre-intermedio (livello A2, EFCR)
 Lingue comuni: (inglese o tedesco)
 Lingue "target": (olandese <-> danese)
 Tipologia: Faccia a faccia
 Scopo: Imparare i nomi degli strumenti
 Dire che hai bisogno di un altro strumento se ti viene dato lo strumento sbagliato
 Dare a qualcuno lo strumento che ti viene chiesto
 Aiuto: Scatola degli attrezzi

A: Kun je mij de tang aangeven? (Mi puoi passare le pinze, per favore?)
 B: Is dit de tang? (Sono queste le pinze?)
 A: Nee, dat is een klauwhamer! (No, quello è un martello!)
 Ik heb de tang nodig! (Io ho bisogno delle pinze!)
 B: Is dit de tang? (Sono queste le pinze?)
 A: Nee, dat is een schaaf! (No, quella è una pialla!)
 Ik heb de tang nodig! (Io ho bisogno delle pinze!)
 B: Is dit de tang? (Sono queste le pinze?)
 B: Ja, dank je! (Sì, grazie!)
 A: Graag gedaan! (Prego!)

Esercizio

Livello: pre- intermedio – intermedio (livello B1, EFCR)
 Lingue comuni: (inglese o tedesco)
 Lingue “target”: (olandese <-> danese)
 Tipologia: Faccia a faccia
 Scopo: Chiedere la funzione
 Descrivere la funzione
 Aiuto : Barra degli strumenti, barra delle applicazioni

- A: Sla ik met deze knop het document op?
 (Con questo bottone salvo il documento?)
 B: Nee, met deze knop verwijder je het document!
 (No, con questo bottone cancelli il documento!)
 A: Kan ik met deze knop het document ophalen?
 (Posso recuperare il documento con questo bottone?)
 B: Nee, dat is de functie van dié knop.
 (No, quella è la funzione di quest’altro bottone)
 A: Wat is de functie van deze knop?
 (Quale è la funzione di questo bottone?)
 B: Met deze knop sla je het document op!
 (Con questo bottone salvi il documento!)
 A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!
 (Ah, grazie. Devo usare questo bottone.)

Materiale linguistico:

nomi	(knop, document, functie)
verbi	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
pronomi dimostrativi	(deze, die, dat)
preposizioni	(met, van, (op))
ausiliari	(kan, moet)
domande	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

Esercizio

Livello: Avanzato (livello C1 – C2, EFCR)

Lingua comune: tedesco

Lingua "target": inglese

1. Parteneriati di apprendimento delle lingue per ingegneri

<http://www.shef.ac.uk/mltc/lpe/index.html>

Gioco di ruolo:

(A) Partecipi ad un colloquio di lavoro. Il tuo compagno / insegnante / assistente è il proprietario della società. Ti deve chiedere dei tuoi studi, della precedente esperienza, delle capacità che pensi di avere per questo lavoro. Tu devi chiedere informazioni sullo stipendio, sull'orario di lavoro, sulle vacanze, sulle prospettive di promozione.

(B) Lavori in un ufficio. Un giorno il direttore (il tuo partner) ti chiama per farti sapere che ti vogliono promuovere. Questo significa che dovrai lavorare in un'altra città, lontano dalla tua famiglia, dagli amici ... e dalla tua fidanzata / fidanzato. Ti spiega quali sono i vantaggi, mentre tu gli dici quali sono le difficoltà che avrai nel prendere una decisione.

(C) Lavori in una fabbrica. Un giorno il rappresentante sindacale (il tuo partner) ti chiama per informarti che vuole organizzare uno sciopero: il management sta cercando di licenziare alcuni lavoratori per motivi disciplinari - sono stati sorpresi a rubare qualcosa. Lui / lei insiste per lo sciopero, al fine di salvare i compagni di lavoro; tu ti rifiuti perché hai bisogno dello stipendio e non vuoi mettere il tuo posto in pericolo.

(D) Lavori in un negozio di abbigliamento. Un giorno il proprietario (il tuo partner) offre una promozione ad un ragazzo (se sei una ragazza) / ad una ragazza (se sei un ragazzo). Tu sai che la persona promossa ha meno esperienza di te, che non lavora bene quando i capi non sono in negozio e che non ha dei buoni rapporti con i clienti. Protesti e contesti la decisione dicendo ai proprietari tu dovresti essere promosso al posto suo e che è una questione di pregiudizio / o di discriminazione sessuale ...

Trovare un alloggio

Insieme al tuo partner scegli un annuncio per un appartamento nel Regno Unito / negli USA / o in Australia. Decidete la città nella quale si svilupperà poi il gioco di ruolo.

Inquilino

Sei all'estero per un anno e vuoi prendere in affitto un appartamento che intendi abitare insieme a degli amici. Il proprietario sembra prevenuto nei confronti degli studenti tedeschi / francesi / spagnoli. Convincilo che sei una persona educata ed a modo. Devi anche scoprire alcune informazioni sulla cucina che i tuoi amici hanno bisogno di sapere. E devi anche convincere il proprietario a mettere un altro letto nell'appartamento. Chiedi dettagli sull'appartamento, ad esempio: prezzo, cauzione, mobili, il contratto, etc...

Proprietario

Sei il proprietario di un appartamento in una città universitaria inglese / americana / australiana – vuoi dare in affitto l'appartamento ad un inquilino responsabile e affidabile.

Hai pubblicato un annuncio su un giornale locale. Purtroppo il primo aspirante inquilino è uno studente tedesco / francese / spagnolo. Hai sentito cose molto inquietanti sugli studenti tedeschi / francesi / spagnoli. Dicono tutti che sono rumorosi, che si ubriacano, che fanno feste sfrenate e distruggono i mobili. A volte non pagano l'affitto. Fai delle domande al tuo aspirante inquilino per assicurarti che è la persona a cui vuoi affittare il tuo appartamento.

Come ti puoi assicurare che non avverrà il peggio? Che garanzie dà?

Puoi anche fornire alcune informazioni sull'appartamento. Ad esempio: prezzo, cauzione, mobili, tipo di contratto che offri, etc.

Fare rapporto sui danni

Inquilino

Sei stato via per il fine settimana e hai lasciato il tuo costoso ed elegante appartamento ad un paio di amici inglesi/tedeschi/francesi/spagnoli. Quando torni a casa, l'appartamento è un disastro. Nel soggiorno, il lampadario giace sul pavimento – rotto in tanti, piccolo pezzetti: laddove una volta era stato fissato, c'è solo un grosso buco nel soffitto. In cucina trovi un numero inquietante di bottiglie vuote e l'intero posto puzza di alcol e di sigarette. Non c'è traccia dei tuoi amici e quindi cominci a sentirti un po' a disagio. In più, trovi un biglietto accanto al telefono; è chiaramente dei proprietari che ti chiedono di chiamarli immediatamente.

Non hai mai avuto alcun contrasto con i proprietari; infatti, li hai sempre trovati molto carini, ma ora temi che potrebbero essere un po' arrabbiati. Di qualunque cosa ti accusino, devi spiegare che ti senti del tutto innocente per quanto è accaduto e che non sei disposto ad assumerti ogni responsabilità per il comportamento dei tuoi amici che, da quanto sembra, se la sono anche svignata. Spendi tutti i soldi che hai per l'affitto dell'appartamento e non puoi permetterti di pagare per i danni. Sei in città per altri due mesi soltanto e vorresti rimanere nell'appartamento in quanto è in una posizione ideale, in una zona molto tranquilla e (almeno fino a poco) è anche ben arredato.

Compito: Prepara le cose da dire al proprietario.

Decidi la posizione che prenderai rispetto ai danni e alle responsabilità. Pensa ad alcune domande o accuse che ti potranno essere fatte dai proprietari e prepara le risposte che dovrai dare.

Proprietario

Ricevi una telefonata dal tuo inquilino con il quale devi parlare di una situazione davvero poco piacevole. La situazione è la seguente: Hai un appartamento in una città universitaria e lo hai dato in affitto ad uno studente. All'inizio non volevi affittarlo a studenti, ma lui/lei ti ha convinto che era una persona educata ed affidabile. Infatti, sembrava una persona molto carina e per bene. Tuttavia, domenica scorsa hai ricevuto una chiamata dalla polizia: ti chiedevano di andare subito all'appartamento. Quando ci sei arrivato, la casa era un vero disastro e non c'era traccia del tuo inquilino. Nell'ingresso c'erano dei vandali inglesi/tedeschi/francesi/spagnoli talmente ubriachi da non riuscire neanche a rispondere alle tue domande. La polizia ti ha informato allora che erano stati chiamati dai vicini a causa del rumore incessante e inquietante che proveniva dall'appartamento e che era durato per tutta la sera. Quando avevano provato a chiedere informazioni ai giovani stranieri trovati nell'appartamento, hanno saputo che erano ovviamente amici del tuo inquilino che era fuori per il fine settimana.

Hai deciso di buttarli immediatamente fuori e hai chiesto l'aiuto della polizia. Più tardi, facendo l'inventario dei danni nell'appartamento, hai anche scoperto con orrore che il lampadario era stato tirato giù e che era completamente distrutto. Era un pezzo carissimo e ti piaceva tantissimo. A questo punto, vuoi che il tuo inquilino si assuma la responsabilità per i danni causati, o almeno per una parte di essi. Inoltre, vuoi che liberi immediatamente l'appartamento. Sei molto arrabbiato e incolpi il tuo inquilino ed i suoi amici per ciò che è successo.

Compito: Scopri cosa ha da dire. Dagli un'opportunità per spiegarti e difendersi, ma non essere troppo indulgente.

Capitolo 9

Esempi di compiti per il tandem a distanza

Livello: Principianti (livello A1, EFCR)
 Lingue comuni: inglese o tedesco
 Lingue "target": olandese <-> danese
 Tipologia: Chat
 Scopo: Migliorare il danese e l'olandese scritto

Esempi di Chat (FirstClass)

Private Chat

File Edit Format Message Collaborate View Help

Enable sounds Invite... Send

Participants: Frans F. van Schaik
Ellen Ejerskov

Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?

Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.
Jeg har et ... what is a question in Danish?

Ellen : a question = et spørgsmål

Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?

Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?

Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.

Ellen : også, Frans, ikke "ossa"

Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?

Ellen : Ja, dat is goed.

Vocabulary

Danish	English
skal jeg?	must I?
tale dansk	talk Danish
med	with
dig	you
lige nu	right now
det	that
skal du	must you
jeg vil	I want
gerne	very much
spørgsmål	question
tak	thanks
jeg har	I have
hvor	where
bor	live
i Holland	in Holland
også	also
ikke	not
undskyld	sorry
Dutch	English
spreken	talk
dat is goed	that's good
ik heb nu	I have now
vraag	question-
voor jou	for you
waar	where
werk je	do you work
en jij?	and you?
naar	to
mijn werk	my work
doei	cheerio!
tot morgen!	See you tomorrow!

Livello: pre-intermedio (livello A2 – B1, EFCR)
 Lingue comuni: inglese o tedesco
 Lingue "target": olandese <-> danese
 Tipologia: Chat
 Scopo: Fornire istruzioni tecniche in danese e olandese
 Aiuti: Spina e cacciavite



Vocabulary

Dutch	English
hoe	how
demonteer	disassemble
een stekker	a plug
verwijder	remove
eerst	first
middelste	center
schroef	screw
vaak	often
maak	make
kleiner	smaller
achter	at the end
te zetten	to put
dank je	thank you
ik heb	I have
verwijderd	removed
ik onthou	I remember
goed	good
prima	fine
vervang	replace
zekering	fuse
weet je..?	do you know..?
weer	again

Capitolo 10

Portfolio nell'eTandem

1. Il portfolio europeo delle lingue per la formazione professionale (European Language Portfolio for Vocational Education)

Un esempio di portfolio linguistico completo può essere scaricato da <http://www.cinop.nl/taalportfoliobve> (downloads, 89 pgs)

2. Leggere ai livelli A2, B1 e B2 (EFCE)

Qui sotto sono descritti i livelli di competenze di lettura che gli studenti devono avere per i livelli A2 (pre-intermedio), B1 (intermedio) e B2 (pre-avanzato). Molte situazioni sono state prese da un contesto di International Work Placement (collocamento all'estero per ragioni di studio o lavoro).

A2 Lettura

Situazione	Informazioni aggiuntive	Posso fare questo:			
		non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
1. Lavori per una società che fornisce componenti di macchinari a dei clienti esteri. Sei in grado di capire un ordine.	Riguarda gli ordini di routine che devi gestire normalmente.				
2. Stai facendo un tirocinio all'estero per tre mesi. Nella tua stanza c'è solo un tavolo con le sedie. Hai bisogno di un divano. Ne cerchi uno sul giornale locale, nella pagina 'vendite'.	Devi prima trovare la pagina giusta, poi devi trovare un annuncio di qualcuno che vende un divano. Gli annunci sono molto brevi, e vengono usate delle abbreviazioni.				
3. Sei all'estero. Devi comprare un biglietto alla stazione, alla macchinetta. Sei in grado di leggere le istruzioni.	Ricordati che spesso ci sono delle foto/disegni in aggiunta al testo.				
4. Al lavoro vedi un memo scritto nella lingua straniera: riguarda i giorni liberi e la regola di chiamare per avvisare in caso di malattia. Leggi il memo e capisci le regole.	Si tratta di istruzioni semplici con spiegazioni e di brevi pezzi di testo.				
5. Stai usando un macchinario le cui istruzioni sono solo nella lingua straniera. C'è un difetto. Leggendo il manuale sei in grado di individuare il problema.	E' importante non leggere l'intero manuale. Devi dare una rapida occhiata al contenuto e trovare il capitolo giusto da leggere.				
6. C'è un fax arrivato da un cliente straniero in cui vengono chieste delle informazioni sui prodotti della tua azienda. Ne capisci abbastanza da inviare quelle giuste.	Devi solo capire quale è l'informazione richiesta.				

		Posso fare questo:			
Situazione	Informazioni aggiuntive	non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
7. La tua scuola organizza una escursione all'estero. Usando informazioni trovate nelle brochures turistiche, sei in grado di fare un programma semplice per un giorno.	Le informazioni turistiche sono spesso semplici, brevi e compatte: orario di apertura, sconti per i gruppi, etc.				
8. Immagina di essere all'estero. Vuoi andare al cinema. Leggi una breve descrizione di un film. Sei in grado di capirla?	La descrizione è breve e compatta. E' scritta in un linguaggio comune. L'argomento ti è familiare.				
9. Il tuo manager ha visto un volantino su una conferenza e vuole andarci. Leggi il volantino e fai un riassunto delle informazioni più importanti.	Non devi tradurre tutto il testo. Devi estrarre i "titoli": dove, quando, quali società importanti vi partecipano, quali sono i costi, come registrarsi etc.				

B1 Lettura

Situazione	Informazioni aggiuntive	Posso fare questo:			
		non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
1. Stai facendo un'esperienza di lavoro all'estero. Quando arrivi la mattina trovi una nota lasciata dal capo della squadra notturna. Riesci a capire cosa c'è scritto?	Pensa ai fogli di lavoro che devi capire nella tua lingua. Pensi di essere in grado di capirli nella lingua straniera?				
2. La tua azienda ha acquistato dei mobili (o dei macchinari) nuovi. Le istruzioni per montarli sono solo nella lingua straniera. Saresti in grado di seguire le istruzioni?	I manuali e le istruzioni contengono spesso dei disegni o delle foto. Inoltre, magari hai già montato dei macchinari / mobili simili. Ciò renderebbe le cose più facili				
3. Durante in tuo soggiorno all'estero ti capita di avere dei problemi intestinali. Compri una medicina in farmacia. Nella confezione ci sono le avvertenze mediche e le indicazioni per prenderla. Capisci le informazioni più importanti riportate nelle indicazioni d'uso?	Non devi capire tutto, ma è importante capire quando devi prendere la medicina, quante volte al giorno, cosa fare se i sintomi persistono etc. Sai come sono fatte le indicazioni d'uso di una medicina? Le hai mai viste nella tua lingua? Cerca di immaginarti cosa comprenderesti di un testo simile nella lingua straniera.				
4. Nel tuo reparto è arrivato un reclamo, scritto nella lingua straniera. Si tratta del mancato rispetto dei termini di consegna. Il tuo capo ti ha chiesto di leggerla e di farne un riassunto nella tua lingua (che è anche sua). Puoi fare ciò?	L'obiettivo è di capire quali sono i reclami più importanti e di riportarli al tuo capo. Non devi tradurre l'intera lettera.				
5. Ricevi una lunga e-mail da una persona con cui hai lavorato molto a lungo durante un progetto internazionale di studio. Capisci abbastanza del contenuto della lettera da poter rispondere, con un breve messaggio.	Non devi capire tutti i dettagli ma abbastanza da poter scrivere una risposta cortese.				
6. Stai facendo un'esperienza di lavoro all'estero e il tuo capo ti ha chiesto di leggere le brochure di due prodotti e di riassumere le differenze più importanti tra un prodotto e l'altro. Le brochure sono nella lingua straniera. Puoi fare ciò?	Conosci già i prodotti e le loro caratteristiche. Lo scopo è capire ed elaborare le informazioni lette nella lingua straniera.				

		Posso fare questo:			
Situazione	Informazioni aggiuntive	non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
7. Vuoi candidarti per un lavoro in una società estera che ha una filiale nel tuo paese. L'annuncio di lavoro contiene informazioni precise su come fare domanda, ma nella lingua straniera. Riesci a capire queste informazioni?	Le informazioni riguardano il tipo di lavoro, i requisiti, la formazione necessaria, l'esperienza e la procedura da seguire per candidarsi.				
8. L'azienda per cui lavori esporta dei prodotti all'estero. I documenti per l'esportazione sono nella lingua straniera. Riesci a capirli?	A volte il linguaggio tecnico e ufficiale è difficile da capire. L'obiettivo è di capire i punti essenziali e di sapere che tipo di informazioni vengono inserite nei documenti di trasporto ed esportazione.				
9. Durante il tuo collocamento all'estero per motivi di lavoro la tua squadra fa una riunione settimanale. Ci sono dei rapporti scritti contenenti il riassunto delle decisioni più importanti. Capisci il report?	Questo "verbale" riguarda argomenti familiari; in fondo tu fai parte della squadra.				
10. Hai partecipato ad una dimostrazione sul funzionamento di un nuovo prodotto, o di un programma per il computer, o di un macchinario e sono state fornite alcune informazioni generali nella lingua straniera. Riesci a cogliere i punti più importanti per spiegarli ai tuoi colleghi che non erano lì?	Hai visto la dimostrazione, quindi l'argomento non ti è nuovo.				
10. Ricevi una lettera che contiene delle informazioni errate: ci sono degli errori relativi ad alcuni dettagli che riguardano il viaggio all'estero del tuo capo. Riesci ad individuare gli errori per reagire?	Questo riguarda l'accuratezza dell'informazione contenuta nella lettera: verifica orari, posti ed appuntamenti. Dovrai capire la lettera nel suo insieme e verificare attentamente ogni dettaglio.				
11. Ricevi una lettera che contiene delle informazioni errate: ci sono degli errori relativi ad alcuni dettagli che riguardano il viaggio all'estero del tuo capo. Riesci ad individuare gli errori per reagire?	Questo riguarda l'accuratezza dell'informazione contenuta nella lettera: verifica orari, posti ed appuntamenti. Dovrai capire la lettera nel suo insieme e verificare attentamente ogni dettaglio.				

B2 Lettura

Situazione	Informazioni aggiuntive	Posso fare questo:			
		non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
1. Stai installando un nuovo macchinario o lo stai usando per la prima volta. Sei in grado di capire e di seguire le istruzioni riportate nel manuale scritto nella lingua straniera?	Questo riguarda l'installazione in condizioni di sicurezza dei macchinari o il loro utilizzo seguendo il manuale. I testi e le istruzioni sono spesso complicati, ma si tratta del tuo settore professionale. Puoi usare un dizionario.				
2. Gestisci tantissima corrispondenza sul lavoro. Ricevi una lettera complicatissima contenente varie richieste e vari reclami. Devi scrivere una risposta adeguata.	Riguarda un reclamo. Il testo è complicato ed ogni lamentela va capita correttamente.				
3. Lavori in un settore che cambia e si sviluppa rapidamente. Puoi leggere e comprendere con facilità i testi tecnici e professionali in lingua straniera?	Si tratta della "letteratura specifica", professionale, che trovi nelle relazioni, negli articoli di riviste specializzate e nelle brochure delle varie aziende. Se necessario, puoi cercare le parole in un dizionario..				
4. Desideri studiare in un paese straniero. Hai chiesto e ottenuto informazioni dettagliate da diversi college. Riesci a capire e a comparare le informazioni per prendere una decisione circa il college più adatto?	Pensa all'informazione relativa alle borse di studio, ai corsi, a dove andrai a stare. Devi essere in grado di trovare le informazioni rilevanti all'interno di questi testi spesso lunghi e complicati.				
5. La tua azienda ha ricevuto un preventivo in lingua straniera. Il tuo capo ti ha chiesto di leggerlo e di trovare possibili errori. Si tratta di un testo difficile. Ma ne capisci abbastanza da individuare alcuni punti poco chiari. Suggestisci al tuo capo di consultare un esperto.	Riguarda i servizi nel tuo campo professionale, cose che spesso fai anche tu. Pertanto, hai le conoscenze necessarie per portare avanti il compito. Se necessario, puoi usare un dizionario per capire i dettagli.				
6. Stai lavorando: fai un tirocinio all'estero. Sei in grado di capire le relazioni formali che vengono redatte dal tuo dipartimento?	A questo livello devi essere in grado di capire le relazioni, i rapporti dell'azienda, soprattutto se l'argomento ti è familiare.				
7. Il tuo capo ha trovato un articolo interessante in un libro scritto in lingua straniera. La sua conoscenza della lingua è limitata; ti chiede di fare un breve riassunto dell'articolo.	Sei in grado di capire un testo che riguarda il tuo settore professionale e riportare il contenuto, per iscritto, a qualcun altro? Se necessario, puoi usare il dizionario.				

Situazione	Informazioni aggiuntive	Posso fare questo:			
		non ancora	con difficoltà	facilmente	voglio imparare
8. Devi fare una ricerca bibliografica su un argomento che ti è familiare. L'informazione è riportata in lingua straniera. Sei in grado di effettuare rapidamente una selezione degli articoli che hai trovato?	Non ti preoccupare dei dettagli; devi essere in grado di cercare rapidamente ed efficacemente l'informazione rilevante per la tua ricerca.				
9. La tua azienda sta lavorando insieme ad altre aziende dell'Unione Europea. Sei in grado di comprendere la maggior parte della corrispondenza, delle relazioni e delle informazioni professionali in lingua straniera?	Devi essere in grado di capire la maggior parte dei testi relativi al tuo settore di attività. Devi selezionare rapidamente i dettagli rilevanti. Devi essere in grado di identificare cosa non capisci o non sai per chiedere l'aiuto degli esperti.				
10. Il tuo capo ha un incontro importante in un paese straniero. Ti chiede di raccogliere qualche articolo interessante sul paese dove va: si tratta di articoli su informazioni-base come la cultura, la politica, etc Il tuo capo vorrebbe avere qualcosa di cui parlare con i partner commerciali stranieri. La maggior parte delle informazioni sono in lingua straniera. Puoi fare ciò?	Devi essere in grado di leggere e scegliere alcuni articoli su argomenti generali. Puoi scegliere velocemente gli articoli più importanti?.				

3. Portfolio siti di riferimento

Per trovare vari esempi di portfolio da usare nell'apprendimento autonomo delle lingue straniere, puoi visitare i seguenti siti:

http://www.lse.ac.uk/Depts/language/tandem_learning_programme.htm

Su questo sito troverai un esempio di feed-back sul tandem (sotto il nome "feedback" in basso nella pagina web);

<http://www.lang.soton.ac.uk/door/images/Pack6.pdf>

Questo sito fornisce un modello per l'apprendimento delle lingue in autonomia.